Midi jolly-N - Easy Grinder - SPEED MASTER

IT 1
Affilatrice elettrica per catene da motosega
MANUALE D'ISTRUZIONE
Attenzione: non usare l'apparecchio senza aver letto il manuale istruzioni

EN 4
Bench chain grinder
OWNER'S MANUAL
Attention: do not use the grinder before you have read the owner's manual in full

FR 7
Meuleuse électrique pour chaînes de scie électrique
MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN
Attention : ne pas utiliser l'appareil sans avoir préalablement lu le manuel d'utilisation et entretien

ES 10
Esmeriladora eléctrica para cadenas de motosierra
MANUAL DE INSTRUCCIONES
Atención: no utilice la unidad sin haber leído el manual de instrucciones

PT 13
Máquina afiadora para lâminas de serras de corrente
MANUAL DE INSTRUÇÃO
ATENÇÃO: não use o aparelho sem ter lido o manual de instruções

DE 16
Elektrische Schleifmaschine für Motorsägeketten
BEDIENUNGSANLEITUNGEN
Achtung: Vor dem Gebrauch des Geräts unbedingt diese Bedienungsanleitungen lesen!

NL 19
Elektrische kettingslijpmachine
GEBRUIKSAANWIJZING
Attentie: Gebruik de machine niet voordat u de gebruiksaanwijzing volledig gelezen heeft.

DA 22
Elektrisk slibemaskine til motorsavskæder
BRUGSANVISNING
Pas på!: Brug ikke maskinen uden først at have læst brugsanvisningen

NO 25
Elektrisk slipemaskin til motorsagkjeder
BRUKSANVISNING
Pass på! Ikke bruk maskinen uten å lese bruksanvisningen først.

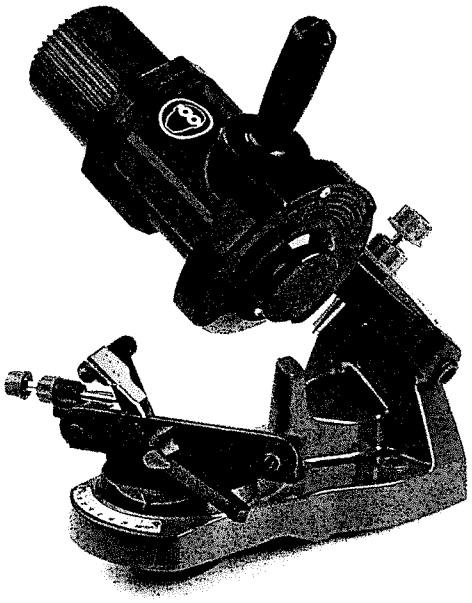
SV 28
Elektrisk slipmaskin för sågkedjor
BRUKSANVISNING
Observera! Läs igenom bruksanvisningen innan slipmaskinen används.

FI 31
Moottorisahan teräketjujen sähkökäyttöinen teroituslaite
KÄYTTÖOHJE
Varoitus: älä käytä laitetta, jos et ole lukenut käyttöohjetta

PL 34
Ostrzarka elektryczna do łańcuchów pił motorowych
INSTRUKCJA OBSŁUGI
Uwaga: nie używać urządzenie bez uprzedniego przeczytania instrukcji obsługi

CS 37
Elektrická ostřička řetězů motorových pil
UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA
Pozor: nepoužívejte přístroj bez toho, abyste si přečetli uživatelskou příručku

EL 40
Τροχιστική ηλεκτρική μηχανή για αλυσίδες μηχανοκίνητου πριονιού
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ
Προσοχή: μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή χωρίς να έχετε διαβάσει το εγχειρίδιο οδηγιών



230 V~ 50 Hz
120 V~ 60 Hz

In dotazione ad ogni affilatrice viene fornita una copia di questo manuale.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

AFFILATRICE ELETTRICA PER CATENE

***midi jolly-N* 230 V~ - *midi jolly-N* 120 V~**
SPEED MASTER 230 V~ - SPEED MASTER 120 V~
***easy grinder* 230 V~ - *easy grinder* 120 V~**

CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

- Costruttore: Tecomec
- Macchina: Affilatrice elettrica per catene:
  midi jolly-N* – SPEED MASTER – *easy grinder

DATI E MODELLI

- versioni:
  ***midi jolly-N* 230 V~ - *midi jolly-N* 120 V~**
  SPEED MASTER 230 V~ - SPEED MASTER 120 V~
  ***easy grinder* 230 V~ - *easy grinder* 120 V~**
- potenza installata: Motore elettrico 50Hz 85W tensione 230V~ – 60Hz 85W tensione 120V~
- classe di isolamento II
- dimensioni mole: diametro esterno 105mm, diametro interno 22.3mm
- spessori: 3.2 – 4.7 – 6mm
- velocità massima: 7000 min^{-1} (15 min)
- livello di pressione acustica: 76dB (A)
- livello delle vibrazioni trasmesse all'impugnatura: < 2,5 m/s^2
- il valore totale di vibrazione indicato è stato determinato in conformità a una procedura di misurazione standard e può essere utilizzato per il confronto tra apparecchi
- il valore totale di vibrazione indicato può essere altresì utilizzato ai fini di una valutazione preliminare dell'esposizione
- il livello di vibrazioni emesse durante l'effettivo funzionamento dell'apparecchio elettrico può variare rispetto al valore totale indicato, a seconda del tipo di utilizzo
- è necessario identificare misure di protezione dell'operatore, basate sul livello di esposizione stimato nelle effettive condizioni d'utilizzo (considerando tutte le fasi del ciclo di funzionamento, inclusi i tempi durante i quali l'apparecchio è spento o è funzionante senza però essere utilizzato, oltre al tempo di accensione).
- tipi di catene previste: passi 1/4" – .325" – 3/8" – .404"
- peso della macchina completa: 19.6N (2 kg)
- accessori forniti: N.1 mola spessore 3.2mm; N.1 Protezione frontale; N.1 Vite fissaggio protezione; N.1 Protezione posteriore; N.1 ravviva mola; N.1 dima ; N.1 impugnatura. N.1 VITE M6x25

INTRODUZIONE

Conservare con cura il presente manuale.
Per un corretto impiego dell'affilatrice e per evitare incidenti, **non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione.** Troverete su questo manuale le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

ATTENZIONE – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'affilatrice, ricordare che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA:

⚠ ATTENZIONE! Quando si utilizzano utensili elettrici, si debbono sempre rispettare le precauzioni base di sicurezza per ridurre il rischio di incendio, scossa elettrica e danni personali.

- Non esporre l'apparecchio alla pioggia.
- Non usare l'apparecchio in luoghi umidi o bagnati.
- Tenere ben illuminata l'area di lavoro.
- Non usare l'apparecchio in presenza di liquidi infiammabili o gas.
- Controllare che la tensione e la frequenza indicate sulla targhetta dati tecnici, corrispondano a quelle della rete di alimentazione.
- Per evitare avviamenti involontari, accertarsi che l'interruttore sia nella posizione "0" quando si inserisce la spina.
- Scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica quando no lo si utilizza, prima della manutenzione e quando si sostituiscono gli accessori (es. la mola).
- Prima di utilizzare l'apparecchio, controllarlo con attenzione per stabilire se funzionerà in modo appropriato e svolgerà la funzione prevista: in particolare, verificare l'integrità delle protezioni mola.
- Verificare l'allineamento e l'aderenza delle parti mobili, l'eventuale rottura dei componenti, il montaggio ed altre eventuali condizioni che possono influenzare il funzionamento.
- Le protezioni mola ed i particolari danneggiati devono essere riparati o sostituiti da un tecnico specializzato, se non diversamente indicato nel presente manuale.
- Far sostituire gli interruttori difettosi da un Tecnico Specializzato.
- Tenere le persone non coinvolte nel lavoro, specialmente i bambini, lontano dall'area di lavoro. Impedire che tocchino l'apparecchio ed il cavo di prolunga.
- Usare occhiali di sicurezza e guanti.
- Usare maschere per la faccia od antipolvere, se la lavorazione crea delle polveri.
- Non indossare vestiti larghi o gioielli, che possano impigliarsi nelle parti in movimento.
- Indossare copricapo di protezione, per trattenere i capelli lunghi.
- Quando si lavora all'esterno, si consigliano scarpe antiscivolo.
- Mantenere sempre la posizione e l'equilibrio appropriati.
- Non distrarsi mai. Controllare quello che si sta facendo. Usare buon senso. Non azionare l'apparecchio quando si è stanchi.
- Verificare sempre che le chiavi esagonali siano state tolte dall'apparecchio, prima del suo utilizzo.
- Tenere pulita l'area di lavoro. Aree e banchi di lavoro disordinati facilitano gli infortuni.
- Evitare il contatto del corpo con superfici messe a terra od a massa.
- Utilizzare sempre la morsa per tenere ferma la catena da affilare: non affilare tenendo la catena con le mani.
- Non forzare l'apparecchio ad una velocità superiore a quella prevista.
- Non arrestare mai la rotazione della mola con le mani anche dopo aver spento il motore.
- Quando si utilizza l'apparecchio all'esterno, utilizzare soltanto cavi di prolunga adeguati a questo uso e marcati di conseguenza.
- Non tirare mai il cavo di alimentazione per scollegarlo dalla presa. Tenere il cavo lontano da calore, olio e spigoli vivi.
- Non utilizzare l'apparecchio se l'interruttore non si accende nè si spegne.
- L'uso di accessori (es. la mola) diversi da quelli raccomandati dal costruttore, può provocare infortuni.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- Conservare l'apparecchio con cura.
- Seguire le istruzione per la sostituzione degli accessori.
- Esaminare periodicamente, a vista, il cavo dell'apparecchio e, se danneggiato, farlo riparare da un tecnico specializzato.
- Esaminare periodicamente, a vista, i cavi di prolunga e, se danneggiati, sostituirli.
- Tenere le impugnature asciutte, pulite e prive di olio e grasso.
- Quando l'apparecchio non viene utilizzato, riporlo in un luogo asciutto, chiuso e lontano dalla portata dei bambini.
- Il presente apparecchio elettrico, è conforme alle relative prescrizioni di sicurezza. Le riparazioni devono essere effettuate solo da un Tecnico Specializzato, utilizzando solo ricambi originali del costruttore. In caso contrario, l'utilizzatore si trova in serio pericolo.
- Utilizzare l'apparecchio elettrico giusto.
- Non utilizzare apparecchi poco efficaci per svolgere attività impegnative.

DESTINAZIONE D'USO

Il presente apparecchio è una affilatrice elettrica per catene da taglio, utilizzate su motoseghe.
- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente per i tipi di catena riportati nella tabella dati tecnici.
- Non usare l'apparecchio come troncatore o per molare oggetti che non siano le catene prescritte.
- L'apparecchio non è destinato ad essere utilizzato in presenza di atmosfere corrosive od esplosive.
- **Ogni altro uso è da ritenersi improprio.**
  Il Costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri od errati.

SIMBOLI

⚠	Questo simbolo, indica la forte possibilità di danni alla persona, se non vengono seguite le relative prescrizioni ed indicazioni.
	Questo simbolo, indica di indossare occhiali di protezione durante l'utilizzo dell'apparecchio.
	Questo simbolo, indica di indossare guanti di protezione durante l'utilizzo dell'apparecchio.
	Questo simbolo, indica il senso in cui deve ruotare l'utensile (mola) quando l'apparecchio è in funzione.

IDENTIFICAZIONE COMPONENTI (FIG.V)

1 Pomolo regolazione profondità
2 Mola 3/16"
3 Protezione frontale
4 Rondelle
5 Ghiera
6 Vite fissaggio protezione
7 Manopola
8 Gruppo morsa
9 Ravvivamola
10 Dima
11 Vite per maniglia
12 Maniglia
13 Protezione posteriore

Nota: per ricambi vedere **fig. VI.**

ATTENZIONE – INSTALLAZIONE AFFILATRICE

- **collocare l'affilatrice in luogo protetto dalla polvere e dall'umidità, ben illuminato, fuori dalla portata dei bambini, lontano da gas, liquidi o materiali combustibili o esplodenti e in modo da poter inserire la spina di corrente in una presa appropriata enza usare pericolose prolunghe.**
- fissare a banco **(foto 1)** o a muro **(foto 2)** l'affilatrice con due bulloni di M8 non in dotazione. Per il fissaggio dell'affilatrice a banco, occorre posizionarla in modo corretto servendosi delle apposite tacche di riferimento.
- Nel montaggio a muro o a parete **(foto 2)** servirsi dell'apposito supporto a squadro (non in dotazione), assicurandosi che la macchina non venga fissata all'altezza degli occhi dell'operatore. Si consiglia il montaggio ad una altezza massima di circa 120 - 130 cm dal piano terra.
- inserire la vite M6x25 in dotazione, facendola scorrere fino alla fine della propria sede sul braccio **(foto 3)**
- inserire la vite nella apposita sede **(foto 3)**
- posizionare la protezione posteriore **(foto 4A)**
- avvitare l'impugnatura sulla vite **(foto 4B)**
- dopo avere correttamente installato l'affilatrice si può procedere al montaggio della mola.

MONTAGGIO E AVVERTENZE SULLA MOLA

- utilizzare la mola adatta al tipo di catena da affilare consultando la tabella catene allegata a fondo libretto **(colonna I - L)**
- **prima dell'impiego accertarsi del perfetto stato delle mole in dotazione** appendendole al foro centrale e battendole leggermente con un oggetto <u>non</u> metallico lateralmente vicino alla periferia, dovranno emettere un suono metallico. Un suono sordo è indice di crepe o rotture, **quindi la mola è da scartare.**
- non inserire con forza una mola sul mozzo né modificare il diametro del foro di centraggio, evitando di utilizzare mole che non si adattino perfettamente
- per il montaggio della mola utilizzare esclusivamente mozzo e ghiera puliti e non danneggiati
- accertarsi che le dimensioni dei diametri esterni sia del mozzo che della ghiera siano identici **(fig. I)**
- il mozzo è montato stabilmente sull'albero del motore elettrico
- svitare manualmente la ghiera, centrare e montare correttamente la mola sul mozzo, e riavvitare manualmente la ghiera **(foto 5)**
- **fare molta attenzione al montaggio della ghiera la quale deve essere orientata con lo scarico dal lato della mola (fig. II)**
- una mola installata con ghiera troppo serrata potrebbe spaccarsi o disintegrarsi durante il funzionamento mettendo in pericolo l'operatore. Per evitare tale rischio si consiglia di non serrarla eccessivamente trattandosi anche di una ghiera in materiale termoplastico
- posizionare correttamente la protezione mola **(foto 6A - 6B)** ruotandola in modo che l'apposita tacca sia a battuta sul braccio **(foto 6C)** e fissarla in modo stabile con l'apposita vite **(foto 6D)**.

VERIFICA DELLA MOLA

- mettersi a fianco della mola, mettere in funzione l'affilatrice e controllare visivamente che la mola non oscilli né lateralmente né trasversalmente provocando vibrazioni anomale
- se questo avviene fermare immediatamente la macchina e controllare che il montaggio della mola sia avvenuto correttamente. **In caso di necessità sostituire la mola con un'altra originale**
- a macchina ferma verificare il profilo della mola con l'apposita dima in dotazione di colore arancione **(fig. III punto C)**
- se necessario, **dopo avere indossato un paio di occhiali e di guanti**, avviare l'affilatrice e provvedere a ritoccare il profilo della mola con il ravviva mola in dotazione, lavorando sempre con estrema cautela, impugnando con due mani e con presa sicura ed efficace il ravviva mola stesso. Il contatto con la mola che gira ad alta velocità può provocare ustioni e abrasioni
- provare sempre una mola appena montata a velocità di esercizio per almeno un minuto prima di procedere alla molatura, tenendosi in disparte e controllando che altre persone non si trovino sulla traiettoria del suo piano di rotazione.

N.B.: sostituire le mole quando hanno raggiunto un diametro minimo di circa 80mm (3.14 inches)

MESSA IN FUNZIONE

- dopo avere installato la macchina sul banco o a muro, montato correttamente la mola, montato correttamente la sua protezione, montato correttamente l'impugnatura e controllato che il senso di rotazione della mola sia quello indicato sulla protezione mola, si può procedere alla messa in funzione
- la macchina è dotata di un interruttore di sicurezza con bobina di sgancio, ciò significa che in caso di interruzione improvvisa di corrente in linea, l'interruttore si disattiva autonomamente lasciando la macchina in stato di stallo nel caso ci sia un ritorno improvviso della corrente stessa (per rimettere in funzione l'affilatrice agire nuovamente sull'interruttore)
- la macchina deve essere collegata ad una presa che garantisca una tensione 230V~ o presa USA che garantisca una tensione 120V~ e corrente 10A

OPERAZIONE DI AFFILATURA

- è consigliabile pulire la catena prima di sottoporla all'affilatura
- trattandosi di una affilatrice ad angolo fisso per l'inclinazione mola, l'angolo di taglio superiore del dente è fissato a 60° misurandolo in senso antiorario
- posizionare la catena che si vuole affilare sulle due ganasce facendo attenzione che il delimitatore di profondità sia sulla destra come indicato **(foto 7 - punti 1)**
- allentare la morsa servendosi del pomolo sottostante **(foto 7 - punto 2)** e ruotare la morsa in senso orario della gradazione corrispondente all'angolo di affilatura superiore del dente destro servendosi della scala graduata **(foto 7 - punto 3)**
- portare a battuta un dente destro contro l'arresto catena e tramite la vite di registro **(foto 8 - punto 1)** regolare l'avanzamento del dente
- l'arresto catena è installato su un perno montato a sua volata sulla biella in plastica. Detto perno ha due tacche di posizione consentendo di posizionare l'arresto catena esattamente in mezzo al dente che si vuole affilare in quel momento
- a motore spento abbassare il braccio e con vari tentativi, tramite la vite di registro avanzamento catena, avvicinare il dente alla mola fino a sfiorarla, iniziando sempre dal dente più consumato individuato con la dima in dotazione **(fig. III punto D)**
- avviare l'affilatrice e sempre con la vite di registro avanzamento dente determinare la quantità da asportare
- stabilita la quantità da asportare, bloccare la vite di registro tramite la ghiera **(foto 8 - punto 2)**
- **per non caricare eccessivamente il motore e per non danneggiare i denti della catena, asportare quantità minime di materiale e non soffermarsi a lungo sullo stesso dente rischiando di bruciare il tagliente**
- regolare la profondità di affilatura con la vite di registro posta sul braccio facendo attenzione di non intaccare le maglie di collegamento **(foto 9)**
- stabilita la profondità di affilatura bloccare la vite di registro tramite la ghiera **(foto 9 - punto 1)**
- ***midi jolly-N*** – **SPEED MASTER:**
  - regolare la leva a ripresa; pigiare il pulsante rosso e contemporaneamente tirare verso di se la leva e con piccole rotazioni in senso orario (in senso orario si aumenta il serraggio, in senso antiorario si allenta il serraggio), si stabilisce il giusto serraggio delle due ganasce **(foto 10)**. Il sistema di serraggio con

leva a ripresa consente una deformazione uniforme delle due ganasce di supporto catena, il che ci consente di avere sempre posizionato la catena esattamente al centro della rotazione della morsa. Elemento fondamentale per avere una affilatura perfetta, con la certezza che i denti sia destri che sinistri siano esattamente lunghi uguali.
- ruotando in senso orario la leva a ripresa, la catena si blocca all'interno delle due ganasce consentendo una affilatura precisa e sicura **(foto 11)**

- ***easy grinder***:
  - ruotando il pomolo in senso orario, la catena si blocca all'interno delle due ganasce consentendo una affilatura precisa e sicura **(foto 11)**
- affilare tutti i denti dello stesso tipo (destri) prima di ruotare la morsa dalla parte opposta per iniziare l'affilatura dei denti sinistri **(foto 12)** facendo attenzione di **non** toccare la vite di registro avanzamento catena **(foto 8 - punto 1)**

Ad affilatura completata spegnere l'affilatrice, scollegare il cavo dalla rete e rimuovere l'affilatrice collocandola con cura in posto sicuro e fuori dalla portata dei bambini.
N.B. Se il delimitatore di profondità della catena risulta esser troppo alto rispetto al dente (ciò succede normalmente dopo 2 o 3 affilature), occorre abbassarlo manualmente utilizzando una lima piatta **(foto 13)**. Per il valore dell'altezza del delimitatore occorre consultare la tabella catene allegata a fondo libretto alla **colonna M.**

N.B.
- **durante l'affilatura non usare liquidi refrigeranti.**
- **se posizionando l'interruttore su "1" l'affilatrice non si avvia, se l'interruttore è posizionato su "0" l'affilatrice non si arresta, scollegare immediatamente il cavo di alimentazione dalla rete.**
- **in caso di urti o colpi accidentali alla mola durante l'affilatura, comportarsi come al paragrafo MONTAGGIO E AVVERTENZA SULLA MOLA**

IN CASO DI PROBLEMI TECNICI

- **La macchina non si avvia:**
- verificare che la spina sia ben collegata alla presa di corrente
- verificare che il cavo di alimentazione della macchina non sia danneggiato
- verificare che la presa di corrente sia sotto tensione
- verificare che non siano saltati eventuali fusibili all'interno della presa
- controllare che non sia saltato il salvavita del vostro impianto

Se dopo queste operazioni il mancato avviamento è imputabile alla macchina, fatela controllare ad un centro di assistenza autorizzato.
- **Il collegamento della macchina alla rete fa scattare il salvavita:**
- rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.
- **Il motore elettrico della macchina scalda eccessivamente:**
- verificare che il voltaggio indicato sulla targhetta dati tecnici corrisponda al voltaggio in rete
- rispettare il tempo max. di 15 min. di funzionamento interrotto
- verificare che la mola non si blocchi durante l'affilatura

Nel caso il problema persista rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.
- **Il senso di rotazione della mola è opposto a quello indicato sulla macchina:**
- rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato
- **La macchina ha delle vibrazioni anomale:**
- verificare il corretto fissaggio della macchina al banco di lavoro
- verificare che il gruppo motore sia ben fissato al gruppo basamento
- verificare il corretto montaggio della mola abrasiva sul suo mozzo di centraggio

Nel caso il problema persista rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.

MANUTENZIONE

- scollegare sempre la spina dalla presa di corrente, prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione, lubrificazione o pulizia
- l'affilatrice deve essere mantenuta pulita, questo per rendere le istruzioni sulla sicurezza e le targhette ben leggibili. La pulizia va effettuata con uno straccio o con uno scovolino
- non usare l'aria compressa perché questo potrebbe portare i residui di pulviscolo metallico in posizioni non più raggiungibili dove potrebbero danneggiare parti vitali dell'affilatrice.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

La demolizione dell'apparecchio va eseguita solamente da personale qualificato ed in conformità alla legislazione vigente nel paese in cui è stato installato.

Il simbolo (presente sulla targhetta dati tecnici), indica che il prodotto non deve essere smaltito assieme ai rifiuti domestici. Per lo smaltimento, rivolgersi ad un centro autorizzato od al vostro rivenditore.

⚠ Prima di rottamare l'apparecchio, renderlo inservibile (ad esempio tagliando il cavo di alimentazione) e rendere innocue le parti che potrebbero costituire pericolo per bambini che si servissero dell'apparecchio per i loro giochi.

GARANZIA

- **la validità della garanzia sul prodotto è quella riconosciuta dal paese di vendita. La richiesta di garanzia ha valore solo se accompagnata da copia del documento di acquisto (fattura o scontrino di cassa).** Per eventuali riparazioni la macchina dovrà essere inviata al rivenditore in Porto Franco.
- La garanzia decade se:

a) l'affilatrice è manomessa;
b) l'affilatrice non è stata usata nel modo indicato dal presente manuale;
c) sulla macchina sono montati pezzi, attrezzi o mole non originali e/o non autorizzati;
d) l'affilatrice è stata collegata a tensione diversa da quella indicata sulla targhetta dati tecnici della macchina.